

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zróbcie to teraz, o Dawidzie bowiem JAHWE powiedział: Za pośrednictwem Dawida, mojego sługi, wybawię mój lud Izraela z ręki Filistynów oraz z ręki wszystkich jego wrogów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ustanówcie go nim teraz. Ostatecznie to o Dawidzie JAHWE powiedział: Za pośrednictwem mojego sługi Dawida wybawię mój lud Izraela z ręki Filistynów i z ręki pozostałych jego wrogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc uczynicie <i>to</i> . JAHWE bowiem powiedział o Dawidzie tak: Przez rękę swojego sługi Dawida wybawię swój lud Izraela z ręki Filistynów i z ręki wszystkich jego wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz uczynicie tak; bo Pan rzekł o Dawidzie, mówiąc: Przez rękę Dawida, sługi mego, wybawię lud mój Izraelski z ręki Filistyńskiej, i z ręki wszystkich nieprzyjaciół jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż teraz uczynicie, ponieważ JAHWE mówił do Dawida, rzekąc: Przez rękę sługi mego Dawida wybawię lud mój Izrael z ręki Filistynów i wszystkich nieprzyjaciół jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokonajcie tego teraz, gdyż Pan dał Dawidowi taką obietnicę: Oto za pośrednictwem mojego sługi, Dawida, uwolnię lud mój izraelski z rąk filistyńskich i z rąk wszystkich wrogów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zróbcie to teraz, gdyż Pan powiedział o Dawidzie tak: Ręką Dawida, mego sługi, wybawię mój lud izraelski z mocy Filistyńczyków i z mocy wszystkich jego nieprzyjaciół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc do dzieła! JAHWE bowiem złożył Dawidowi taką obietnicę: Przez Mojego sługę, Dawida, dokona się wyzwolenie Mego ludu izraelskiego z ręki Filistynów i z ręki wszystkich wrogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc do dzieła! JAHWE bowiem powiedział o Dawidzie: «Za pośrednictwem Dawida, mego sługi, wybawię mój lud izraelski spod panowania Filistynów i wszystkich nieprzyjaciół».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc działajcie! Jahwe bowiem przyrzekł Dawidowi: "Przez Dawida, mego sługę, uwolnię mój lud izraelski z mocy Filistynów i z mocy wszystkich jego wrogów".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер вчиніть, бо Господь заговорив до Давида, кажучи: Рукою мого раба Давида спасу Ізраїля з руки чужинців і з руки всіх їхніх ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Urzeczywistnijcie to teraz! Bo WIEKUISTY obiecał Dawidowi, mówiąc: Ręką Dawida, Mojego sługi,

			wyzwolę Mój izraelski lud z mocy Pelisztinów oraz z mocy wszystkich ich wrogów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc działajcie, bo JAHWE rzekł do Dawida: 'Ręką Dawida, mego sługi, wybawię mój lud, Izraela, z ręki Filistynów i z ręki wszystkich jego nieprzyjaciół'".